

Redmine - Patch #24750

Change Japanese translation for setting_text_formatting and setting_cache_formatted_text

2017-01-04 05:13 - Go MAEDA

Status: Closed	Start date:
Priority: Normal	Due date:
Assignee: Toshi MARUYAMA	% Done: 0%
Category: Translations	Estimated time: 0.00 hour
Target version: 3.4.0	

Description

I propose Japanese translation change.

setting_text_formatting:

- current: "テキストの□□"
- new: "テキスト□□"

Current translation is "テキストの□□". It is made by connecting two nouns "テキスト" (text) and "□□" (formatting) with a particle "の". With the particle "の", the word "テキスト" modifies "□□". As a result, it means "formatting of text". "テキストの□□" is essentially two nouns, "テキスト" and "□□". And the word "□□" is most emphasized.

The proposed new translation "テキスト□□" is also made by two nouns, but there is no particle "の". In this translation, the connection between "テキスト" and "□□" becomes stronger, so it becomes practically like one noun. No specific noun is emphasized.

"text formatting" is compound□ and semantically a single noun. Therefore I think "テキスト□□" is more appropriate as the Japanese translation.

setting_cache_formatted_text:

- current: "□□□されたテキストをキャッシュする"
- new: "テキスト□□の□□□□をキャッシュ"

The current translation "□□□されたテキストをキャッシュする" is a literal translation from English. But "□□□されたテキスト" is unfamiliar expression. So it is hard to understand the meaning of translation for many people.

The new translation means "Cache conversion result of text formatting". The meaning of the setting will be clarified. And by using the word "テキスト□□" (translation for setting_text_formatting), users can easily understand the relation with text formatting such as Textile and Markdown.

Related issues:

Blocks Redmine - Patch # 24751: Japanese translation update (r16063, r16066, ... Closed

Associated revisions

Revision 16239 - 2017-01-20 21:32 - Toshi MARUYAMA

Japanese translation of setting_text_formatting and setting_cache_formatted_text changed by Go MAEDA (#24750)

History

#1 - 2017-01-04 05:32 - Go MAEDA

- Blocks Patch #24751: Japanese translation update (r16063, r16066, r16067, r16090, r16108, r16119) added

#2 - 2017-01-07 08:56 - Jean-Philippe Lang

- Assignee set to Toshi MARUYAMA

Toshi, what do you think about the proposed changes?

#3 - 2017-01-15 14:34 - Go MAEDA

- Target version set to 3.4.0

#4 - 2017-01-21 06:52 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Closed

Committed, thanks.

Files

ja_translation_change_text_formatting.diff	854 Bytes	2017-01-04	Go MAEDA
--	-----------	------------	----------